

# THE NEW SPANISH FOR LIBRARIANS

Prepared by the Translations Committee 2020-2021: Joanna M. Arteaga La Spina, Chair; Anna Michelle Martinez-Montavon, Johana Orellana Cabrera, Sandy León.

## Signage

Sample bilingual signs: [New Haven Free Public Library](#)

Jump to a section: [Getting around the library](#) | [Library services](#) | [Library collections](#) | [Fiction genres](#) | [Non-fiction genres](#) | [Dewey Decimal Classification](#) | [Technology](#) | [Policy signs](#)

## Getting around the library

library <ul style="list-style-type: none"><li>● public library</li><li>● school library</li><li>● university library</li></ul>	la biblioteca <ul style="list-style-type: none"><li>● la biblioteca pública</li><li>● la biblioteca escolar</li><li>● la biblioteca universitaria, biblioteca de la universidad de XYZ</li></ul>
entrance	la entrada
exit	la salida
restrooms <ul style="list-style-type: none"><li>● men's restroom</li><li>● women's restroom</li><li>● family restroom</li><li>● gender-neutral restroom</li></ul>	los baños <ul style="list-style-type: none"><li>● baño de hombres</li><li>● baño de mujeres</li><li>● baño de familia</li><li>● baño unisex, baño de género neutro, baño inclusivo de género</li></ul>
elevators	los elevadores / los ascensores
stairs	escaleras
room <ul style="list-style-type: none"><li>● study room</li><li>● meeting room</li><li>● community room</li></ul>	sala (o salón) <ul style="list-style-type: none"><li>● sala de estudio</li><li>● sala de reuniones</li><li>● sala comunitaria / salón comunitario</li></ul>
floor / level <ul style="list-style-type: none"><li>● lower level</li><li>● first floor</li><li>● second floor</li></ul>	piso <ul style="list-style-type: none"><li>● sótano</li><li>● primer piso</li><li>● segundo piso</li></ul>

Friends of the Library bookstore	librería del Grupo de Amigos de la Biblioteca
----------------------------------	---

## Library services

circulation / check out	préstamos
information / reference / ask us	información y referencia / preguntanos (informal) preguntenos (formal)
book return	buzón de devolución
hours <ul style="list-style-type: none"> <li>● Monday</li> <li>● Tuesday</li> <li>● Wednesday</li> <li>● Thursday</li> <li>● Friday</li> <li>● Saturday</li> <li>● Sunday</li> </ul>	horarios <ul style="list-style-type: none"> <li>● lunes</li> <li>● martes</li> <li>● miércoles</li> <li>● jueves</li> <li>● viernes</li> <li>● sábado</li> <li>● domingo</li> </ul>
open	abierto(a)
closed	cerrado(a)

## Library collections

fiction	ficción
non-fiction	no ficción
adult	literatura para adultos
children	literatura infantil
teen / young adult	literatura para jóvenes
new books	nuevos libros
reference	materiales de consulta
movies	películas
music	música

periodicals <ul style="list-style-type: none"> <li>● newspapers</li> <li>● magazines</li> </ul>	publicaciones periódicas <ul style="list-style-type: none"> <li>● periódicos</li> <li>● revistas</li> </ul>
audiobooks	audiolibros
local history / archives / special collections	historia local / archivo / colecciones especiales
reading room	sala de lectura
large print	letra grande
Spanish-language collections	materiales en español

## **Fiction Genres**

fantasy	literatura fantástica
science fiction	ciencia ficción
historical fiction	novelas históricas
romance	novelas románticas
thriller	novelas de suspenso
mystery	novela de misterio
graphic novels	novelas gráficas
classics	clásicos

## **Non-Fiction Genres**

history	historia
politics	política
cooking	cocina
self help	autoayuda, desarrollo personal
finance	finanzas
true crime	crimen real

gardening	jardinería
crafts	manualidades
biography	biografía
humor	humor
health and wellness	salud y bienestar

## Dewey Decimal Classification

For more specific classifications, see the [summary of Dewey Classifications in Spanish](#) from the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Dirección General de Incorporación y Revalidación de Estudios (DGIRE).

000–099 General works	obras generales
100–199 Philosophy and psychology	filosofía y psicología
200–299 Religion	religión
300–399 Social sciences	ciencias sociales
400–499 Language	lenguas
500–599 Natural sciences and mathematics	ciencias naturales y matemáticas
600–699 Technology	tecnología (ciencias aplicadas)
700–799 Arts	las artes
800–899 Literature	literatura
900–999 History and geography	historia y geografía

## Technology

computers	computadoras
printers	impresoras
scanners	escáneres
fax machines	fax

catalog computers	computadoras de catálogo
telephones	teléfonos

## Policy signs

no smoking	prohibido fumar
no food	prohibido comer
quiet zone	espacio libre de ruidos
staff only	solamente empleados
emergency exit	salida de emergencia

## Useful Phrases

Jump to a section: [Registration & Circulation](#) | [Courtesies](#) | [General Rules and Situations](#) | [Basic Reference Communication](#) | [Directions](#) | [Reference Desk](#)

## Registration & Circulation

### Registering the patron

What is your name?	¿Cómo se llama?
What is your father's / mother's last name?	¿Cuál es su apellido paterno / materno?
What is your current address?	¿Cuál es su dirección actual?
What is your home address?	¿Cuál es la dirección donde vive?
Please show me an ID with your current address printed on it.	Por favor muéstreme una identificación con su dirección actual impresa.
Do you have any utility bill(s) or bank statement(s) with your current address?	¿Tiene facturas de servicio o extractos del banco con su dirección actual?
What is your month / day / year of birth?	¿Cuál es el mes / día / año de su nacimiento?
Please sign here.	Por favor firme aquí.
You need to have your parents fill out and sign this form.	Necesitas que tus padres llenen y firmen este formulario.
How old is your son / daughter?	¿Qué edad tiene su hijo(a)?
You will receive your card in a week.	Usted recibirá su tarjeta en una semana.

You will receive your card within two weeks.	Usted recibirá su tarjeta dentro de dos semanas.
--	--

## Courtesies

### Greetings and Closings

Good morning/ good day	Buenos días
Good afternoon	Buenas tardes
Good evening	Buenas noches
Good night (greeting or farewell)	Buenas noches
See you later	Hasta luego
Goodbye	Adiós

### Introductions

My name is ...	Me llamo ...
What is your name? (formal)	¿Cómo se llama usted?
What is your name? (informal)	¿Cómo te llamas?
Pleased to meet you. / How do you do?	Mucho gusto (en conocerle)
The same here	Igualmente
Where are you from?	¿De dónde es usted?
I am from...	Soy de...

### How are you doing?

How are you? (formal)	¿Cómo está usted?
How are you? (informal)	¿Cómo estás?
Very well, thank you	Muy bien, gracias.
And you?	¿Y usted? / ¿Y tú?
Okay	Mas o menos
I'm tired.	Estoy cansado(a).
I'm angry.	Estoy enojado(a).
I'm sad.	Estoy triste.
I'm very happy.	Estoy muy contento(a).
Why?	¿Por qué?
What happened?	¿Qué pasó?
I'm sorry. (expressing sympathy)	Lo siento.

## General Rules and Situations

### Sorry, it's not allowed

Not permitted...	No se permite...
No smoking, please	No fumar por favor
Eating and drinking are not permitted in the library.	No se permite comer y beber en la biblioteca.

## Telephones

This telephone is for staff use only.	Este teléfono es para uso del personal bibliotecario solamente.
There is a public telephone...	Hay un teléfono público...
Do you need to charge your cell phone?	¿Necesita cargar su teléfono?

## Copiers and other machines

How does this work? / This machine doesn't work.	¿Cómo funciona esto? / Esta máquina no sirve / no funciona.
Where do I put the money?	¿Dónde se pone el dinero?
Put the money in here.	Ponga el dinero aquí.
There is no charge. It's free.	No hay cargo. Es gratis.
The first 10 pages are free to print.	Las primeras diez páginas son gratis para imprimir.

## Library Hours

We open at...	Abrimos a...
We close at...	Cerramos a...
We are open on the weekends.	Estamos abiertos los fines de semana.
We are closed on the weekends.	Estamos cerrados los fines de semana.

## Closing time

Attention please...	Atención, por favor...
The library will close in 15 minutes.	La biblioteca cerrará en quince minutos.
The library will close in 30 minutes.	La biblioteca cerrará en treinta minutos.
You must be at the front desk before we close in order to check out materials.	Necesita estar en el mostrador del frente antes de la hora de cerrar para poder sacar sus materiales.
You have to leave now. We are closed.	Necesita salir ahora. Hemos cerrado.

## Children problems

Would you please supervise your child?	¿Por favor, puede supervisar a su niño(a)?
An adult/guardian must remain with children under 8.	Un adulto/cuidador debe permanecer con niños menores de 8 años.
No running please.	No correr por favor.
Are you lost?	¿Estás perdido?
I can't find my mother / father.	No encuentro a mi mamá / papá.
Don't be afraid. I'll help you	No tengas miedo. Yo te ayudaré.
Can you tell me where it hurts? Did	¿Puedes decirme dónde te duele? ¿Te

you fall?	caíste?
Did you lose your son / daughter?	¿Se le perdió su hijo/hija?
I lost my son / daughter.	Se me perdió mi hijo(a).

### Checkout questions

How many books am I allowed to check out?	¿Cuántos libros se me permite sacar en préstamo?
How many library materials am I allowed to check out?	¿Cuántos materiales de la Biblioteca puedo sacar?
You may check out two items today. (When you have your card) there is no limit to the number of books that can be checked out.	Usted puede sacar dos materiales hoy. (Cuando tiene su tarjeta) no hay límite en la cantidad de libros que usted puede sacar
How long can I have the books?	¿Por cuánto tiempo puedo tener los libros?
Books are checked out for three weeks.	Los libros se prestan por tres semanas.
There is a limit of three DVDs per library card.	Hay un límite de tres DVDs por cada tarjeta bibliotecaria.
DVDs are checked out for two days, but when you check them out on Friday, you can return them on Monday.	Los DVDs se prestan por dos días, pero cuando usted los saca el viernes, los puede devolver el lunes.
The fine for overdue DVDs is \$1 per day.	La multa por los DVDs es un dólar por cada día atrasados.
You have a fine of \$2.	Usted tiene una multa de dos dólares.
Is it possible to renew this book?	¿Podría renovar el préstamo de este libro?
You can renew any item - by telephone or personally - if you do it before it is overdue.	Se puede renovar cualquier material, por teléfono o en persona, si se hace antes de que esté vencido.

### Problems

I lost my (library) card.	Se me perdió mi tarjeta (de la biblioteca).
How much does it cost?	¿Cuánto cuesta?
It will cost...	Le costará...
How much do I owe?	¿Cuánto debo?
You have to pay \$15.	Tiene que pagar quince dólares.
You owe \$5.00.	Usted debe cinco dólares.
Here is your receipt.	Aquí está su recibo.
You may pay in cash.	Puede pagar en efectivo.
Your change is \$5.	Su cambio es cinco dólares.

### Library hours & book drops

What time does the library open /	¿A qué hora abre / cierra la biblioteca?
-----------------------------------	--



close?	
The hours of all the public libraries are indicated on this sheet.	Las horas de todas las bibliotecas están indicadas en esta hoja.
What if the library is closed when I come to return the book?	¿Y si la biblioteca está cerrada cuando yo venga a devolver los libros?
The outside book drop is open 24 hours a day.	El buzón de devoluciones afuera permanece abierto las veinticuatro horas del día.

## Basic Reference Communication

### Initial contact

Excuse me (getting someone's attention)	Perdón / perdoneme / disculpe
Do you need help?	¿Necesita ayuda?
May I help you?	¿Puedo ayudarle?
How may I help you?	¿Cómo le puedo ayudar?
Can you help me? / Could you help me?	¿Puede ayudarme? / ¿Podría ayudarme?
Of course	Claro / por supuesto
With pleasure	Con gusto
It doesn't matter	No importa
Do you speak English / Spanish?	¿Habla usted inglés / español?
I'm looking for...	Estoy buscando...
All right.	Está bien.
Follow me, please.	Sígame por favor.

### Communication difficulties!

I don't speak Spanish.	No hablo español.
I can only speak a little.	Nada más puedo hablar un poquito.
But I will make every effort to help you.	Pero haré lo posible por ayudarle.
I don't understand.	No entiendo.
I didn't understand.	No entendí.
Pardon me / What did you say?	¿Perdón? / ¿Mande? / ¿Cómo?
Speak slowly.	Hable despacio.
Can you repeat?	¿Puede repetir?

### Writing it down

Would you please write down your question here.	Por favor escriba su pregunta aquí.
Are you looking for a book / an item?	¿Está buscando un material?
Please describe what you are looking for on this paper.	Favor de describir lo que busca en este papel. / Por favor describa...

### Pausing - looking for help

One moment	Un momento
Excuse me (when leaving momentarily)	Con permiso
I'll be right back.	Ya vengo / enseguida regreso.
I'm going to look for someone who can help you.	Voy a buscar a alguien que le pueda ayudar.
I'm going to look for someone who speaks Spanish.	Voy a buscar a alguien que hable español.
At this time a Spanish-speaking employee is not available. But if you write down your question, we'll do our best to get you an answer. Someone will call you later. ( <i>See the appropriate forms for this.</i> )	En este momento no está disponible ningún empleado que hable español. Pero si escribe su pregunta, haremos todo lo posible para brindarle la información. Alguien le hablará por teléfono más tarde.

### Thanks - you're welcome!

Thank you very much.	Muchas gracias / muchísimas gracias
You're very kind.	Muy amable.
You're welcome. (It's nothing.)	De nada / por nada.

### Directions

Where is...?	¿Dónde está?
It is located...	Está...
Go...	Vaya...
Follow...	Siga...
Turn...	Gire... / De vuelta...
To the right (of)	A la derecha (de)
To the left (of)	A la izquierda (de)
Go straight ahead.	Siga derecho.
Close to	Cerca de
Far from	Lejos de
Next to	Al lado de / Junto a
Behind...	Detrás...
In front of	En frente de
On top of	Encima de
Under...	Debajo...
In the back	Al fondo
Against the wall	Contra la pared

## Reference Desk

### Do you have?

Do you have books in Spanish?	¿Tienen libros en español?
I'm looking for...	Estoy buscando...
Do you have any books about...?	¿Tienen libros sobre / acerca de...?
Do you have any books by...?	¿Tienen libros por... ?
Would you like to see the books in Spanish?	¿Desea ver los libros en español?
Would you like books in English? Can you read English?	¿Desea libros en inglés? ¿Puede usted leer en inglés?
Did you find what you were looking for?	¿Encontró lo que buscaba?

### A few guidelines

This can only be used here in the library.	Esto nada más se puede usar en la biblioteca.
Do not reshelve the books.	No devuelva los libros a los estantes.
Return books to this cart.	Regrese los libros en este carrito.
Leave them on a table.	Déjelos sobre una mesa.

### Searching

Do you need help using the computer? Do you know how to use the computer?	¿Sabe cómo usar la computadora?
Do you know how to look for books on the computer?	¿Sabe cómo buscar libros en la computadora?
Are you familiar with the Dewey Decimal System?	¿Conoce el sistema de Clasificación Dewey?

### Reserving

It is checked out, but it can be reserved for you.	Está prestado, pero se le puede reservar para usted.
Would you like to reserve this book?	¿Quiere reservar este libro?
The book is owned by another library.	El libro pertenece a otra biblioteca.
Would you like to go there to get it today, or would you like to have it sent here?	¿Quiere ir a recogerlo hoy, o prefiere esperar a que se lo manden aquí?
May I have your card?	¿Me permite su tarjeta?
When will it arrive?	¿Cuándo llegará?
The book should arrive in tomorrow's delivery!	El libro debe llegar en la entrega de mañana.
It should be here in 2 or 3 days	Debería estar aquí en dos o tres días,
We will mail you a notice when the book is ready to pick up.	Le enviaremos una noticia cuando el libro esté listo para que usted lo recoja.
Do you have a telephone in your	¿Tiene usted un teléfono en su casa?

house?	
You will receive a recorded phone message when the book is ready to pick up. A mechanical voice will say..	Recibirá un mensaje telefónico cuando el libro esté listo para que usted lo recoja. Una voz mecánica dirá...

### Using the computer

Would you like to make a reservation?	¿Quisiera hacer una reservación?
May I make a reservation for the computer / the internet?	¿Puedo hacer una reservación para usar la computadora / el internet?
May I have the disk for...?	¿Me puede dar el disco para..?

### Programs

Does the library have a children's story hour?	¿Ofrece la biblioteca una hora de cuentos para niños?
Do you offer programs for children?	¿Ofrecen ustedes programas para niños?
Yes, we offer story hours and other programs for children in all the libraries. They are marked in this calendar.	Sí, se ofrecen horas de cuento y otros programas en todas las bibliotecas. Están indicados en este calendario.

## Policies

Below are examples of library policies in Spanish. Use these as references as each library has their own needs and internal procedures. Contact your institution's legal department or consult the appropriate department to determine that you meet state and federal requirements for language access as established by [Title VI, Civil Rights Act of 1964](#). For California libraries the [Bilingual Services Dymally-Alatorre Bilingual Services Act](#) should also be taken into consideration.

- [Getting a Library Card and Application](#), Washington County Cooperative Library Services
- [Library Use Policy](#), San Francisco Public Library
- [Patron Behavior Policy](#), San Antonio Public Library
- [Patron Code of Conduct](#), San Francisco Public Library
- [Internet Use Policy](#), San Antonio Public Library
- [Children in the Library](#), New York Public Library
- Unattended Children - [Example 1](#) (Marin County Free Library), [Example 2](#) (Westbury Memorial Public Library)
- [Privacy Policy](#), New York Public Library

## Homage to the original

You can still access the [original Spanish for Librarians](#). Below are some more recent websites with similar content that is not replicated in this updated version.

- [Pronunciation: Spanish Vowels, Diphthongs, Hiatus](#)
- [Pronouncing the Spanish Alphabet](#)
- [Days of the Week, Months, Seasons and other Time Expressions in Spanish](#)
- [Numbers in Spanish](#)
- [Money](#)
- [Dewey in Spanish](#)
- [Verb conjugation](#)
- [Basic prepositions](#)
- [Asking questions in Spanish](#)

## Resources

- [Linguee: Diccionario español-inglés](#) - more than just a Spanish-English dictionary, Linguee provides examples of words or phrases in translation in multilingual websites
- [Fundación del Español Urgente](#)
- [Biblioteca Nacional de México](#)
- [Diccionario términos bibliotecarios](#)
- [Glosarios de términos bibliotecarios y TIC](#)
- [Diccionario de Dudas](#)
- [Glossary of Library Terms: Glosario de términos relacionados con la Biblioteca](#)
- [WordReference: Diccionario de sinónimos y antónimos](#)
- [Multilingual Glossary for Today's Library Users](#) (ACRL Instruction Section)